

No 10 (2015)

Spis treści

Wstęp	PDF
Ewa Kościałkowska-Okońska, Monika Krajewska, Lech Zieliński	11-12

Teoria i praktyka przekładu

Translatoryka korpusowa	PDF
Łucja Biel	15-40
Odbicie zwierciadlane czy złudzenie optyczne? – rzecz o kilku strategiach w tłumaczeniach tekstów literackich z języków polskiego i hiszpańskiego na język włoski	PDF
Cezary Bronowski	41-59
Konstrukcje metonimiczne w tłumaczeniu automatycznym	PDF
Anna Czekaj	61-74
Tłumaczenie nazw zastępców procesowych w Zjednoczonym Królestwie i Polsce	PDF
Jan Gościński	75-96
Tłumaczenie z języka polskiego na język francuski w dochodzeniu roszczeń alimentacyjnych za granicą: słowniki dwujęzyczne i teksty paralelne w pracy tłumacza	PDF
Mirosław Karykowski	97-112
Przekład tekstów specjalistycznych – oczekiwania i wyzwania a praktyka	PDF
Magdalena Kocyńska	113-126
Tłumacz przysięgły a pułapki tekstów medycznych	PDF
Ewa Kościałkowska-Okońska	127-138
Zabawa trwa w najlepsze, czyli języki „A”, „B” i „C” w przekładzie	PDF
Jacek Pleciński	139-150
Tłumaczenie innowacji semantycznych stałych związków frazeologicznych	PDF
Janusz Pociąg	151-165
Drogą okreśną z ziemi włoskiej do Polski. Praktyczne aspekty zawodu tłumacza przysięgłego we Włoszech i procedura uznawania jego kwalifikacji w Polsce	PDF
Claudio Salmeri	167-180
Wybrane problemy tłumaczenia frazeologii polskiego języka prawnego na język niemiecki	PDF
Katarzyna Siewert-Kowalkowska	181-196
Przekład specjalistyczny: teoria vs. praktyka (na materiale poradników dla tłumaczy)	PDF
Tatiana Siniawska-Sujkowska	197-207
Kilka uwag o neutralności w tłumaczeniu	PDF
Agnieszka Stępkowska	209-221
Utracone w tłumaczeniu – o problemach z tłumaczeniem nazw potraw z języka polskiego na język niemiecki	PDF
Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik	223-241

Dydaktyka przekładu

Technika „głośnego myślenia” w tłumaczeniu na język ojczysty na poziomie zaawansowanym	PDF
Izabela Bawej	245-260
Kilka słów o kanadyjskim „przemysle tłumaczeniowym”	PDF
Ewelina Bujnowska	261-269
Badania przekładoznawcze i kształcenie tłumaczy w Meksyku	PDF
Iwona Kasperska	272-291
Rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej na zajęciach translacyjnych na przykładzie przekładu niemieckich związków frazeologicznych	PDF
Hanna Stypa	293-307

Recenzje i sprawozdania

Marta Kaźmierczak, Przekład w kręgu intertekstualności, Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Warszawa 2012, 273 strony (recenzja książki)	PDF
Monika Krajewska	311-314
Co tłumaczy słownik przekładowy? Uwagi na marginesie pracy Dariusza Bralewskiego, Od przekładu do słownika. Korpus równoległy w redakcji słowników tłumaczeniowych, Łask 2012 („Rozumienie – Interpretacja – Przekład”, t. 9), 643 strony (recenzja książki)	PDF
Emilia Kubicka, Aleksandra Walkiewicz	315-324
Lew Zybatow, Michael Ustaszewski (Hrsg.), Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII (=Forum Translationswissenschaft Band 18). Peter Lang...	PDF
Kwiryna Sęk	325-329

ISSN 1896-4362 (print)
ISSN 2392-1552 (online)